

KOTEY NIKOI & DROMO



SUBAN

The band "Dromo" (= blessing, privilege) was established by Kotey Niikoi in spring 2012. Dromo plays the compositions of the founder of the band with a set of 3-7 musicians. Kotey's music is inspired – among other things – by the palm wine music and other traditional music styles of Ghana.

The musicians sing in their native language, Ga, which is spoken in and around Ghana's capital, Accra. Ga is a tonal language where the meaning depends on the pitch variation.

//

Kotey Niikoi gründete die Band „Dromo“ (= Gnade, Privileg) im Frühjahr 2012. In Besetzungen von 3-7 Personen spielt Dromo die Kompositionen des Bandgründers. Inspiriert ist Koteys Musik unter anderem von der ghanaischen Palmwine music und traditionellen Musikstilen Ghanas.

Die Musiker singen in ihrer Muttersprache, Ga, die in und um die Hauptstadt Ghanas, Accra, gesprochen wird. Ga ist eine tonale Sprache, d.h. dass die Tonhöhen bedeutungstragend sind.



01 CHORKOR

Oshe wo ake ooya La norɔɔ ni oba / Anabo ye Chorkor / Beni owie ake ookwe noko ye Nungua gbe / Norɔɔ ni oba asomua / Odamo Tamale // (2x) // Mobile phone ehã mei to abla ee ee ei / Wo naa naa kwraa / Mobile phone ehã mei laka mei sɔɔɔ / Daa ke daa / Amale srotai ee ee // Oshe wo ake ooya La norɔɔ ni oba... // Mobile phone ehã mei to abla ee ee ei... // Foomo foomo awulaa / Foomo foomo ebaa di ohe / Foomo foomo shi ebagba onaa ee // Worɔke bo ni onu ee // Foomo foomo awulaa... // Dzee Chorkor odamo ee // Foomo foomo awulaa... // Ke Asamankese aka fee mi Mamprobi ee // Oshe wo ake ooya La norɔɔ ni oba... // Mobile phone ehã mei to abla ee ee ei... // Foomo foomo awulaa... // Akεεbo ni onu ee // Foomo foomo awulaa... // Dzee Chorkor odamo ee // Foomo foomo awulaa... // Oshe wo ake ooya La norɔɔ ni oba ee / Anabo ye Chorkor

01 CHORKOR

(Chorkor, La, Nungua, Tamale, Asamankese and Mamprobi are towns in Ghana located in opposite directions)

You said you were going to La / You were seen in Chorkor / When you said you had errands in Nungua, / I would never have guessed you would be so far away / in Tamale // (2x) // Mobile phones make liars of people / How can that happen? / Mobile phones help people to betray / each other / With all kinds of lies. // You said you were going to La... // Mobile phones make liars of people... // Stop it, young lady, / Before it becomes part of your character / Stop it; it will get you in trouble // This is our advice! // Stop it, young lady... // You are not really in Chorkor // Stop it, young lady... // Let me know you are in Asamankese and not in Mamprobi // You said you were going to La... // Mobile phones make liars of people... // Stop it, young lady... // This is our advice // Stop it, young lady... // You are not really in Chorkor // Stop it, young lady... // You said you were going to La / You were seen in Chorkor

01 CHORKOR

(Chorkor, La, Nungua, Tamale, Asamankese und Mamprobi sind Städte in Ghana, die in entgegengesetzten Richtungen liegen)

Du behauptetest Du gehst nach La / Du wurdest in Chorkor gesehen / Wenn Du sagtest, Du hast etwas zu tun in Nungua, / Hätte ich nie gedacht, dass Du weit weg bist / In Tamale // (2x) // Handys machen Menschen zu Lügnern / Wie kann das sein? / Handys helfen Leuten, sich gegenseitig / zu betrügen / Mit allen möglichen Lügen. // Du behauptetest Du gehst nach La... // Handys machen Menschen zu Lügnern... // Hör auf damit, junge Frau, / Hör auf, bevor es Teil Deines Charakters wird / Hör auf, es wird dir Probleme bringen // Wir raten es Dir! // Hör auf damit, junge Frau... // Du bist wirklich nicht in Chorkor // Hör auf damit, junge Frau... // Lass mich wissen Du bist in Asamankese und nicht in Mamprobi // Du sagtest Du gehst nach La... // Handys machen Menschen zu Lügnern... // Hör auf damit, junge Frau... // Wir raten es Dir // Hör auf damit, junge Frau... // Du bist wirklich nicht in Chorkor // Hör auf damit, junge Frau... // Du sagtest Du gehst nach La / Du wurdest in Chorkor gesehen

02. SANE ABA

Κε Dun ye oyitso mli / Ni ota kane mli tete po, / Edzieo kpo fanjɔ ni anaa bo // Αημεε he ee, koni edzo ee / Αημεε he koni edzo beleo / Αημεε he ee, anyenmei koni edzo ee / Αημεε he koni edzo beleo / Sane aba ni aye le Afɔnɔa ɛmaano ee anyemimee ee / Ma bu nmusuɔ kɔɔ no kɛke ni adzo ee / Ahuntoo nibii ni wo naa nɛe fɛe sɛe baa fo ee / Wo baa kpa Yehowa fai ni edzo wo ee // (2x) // Okeɛ osane dza, le hu ekeɛ esane dza / Hinjɛmi nyɛo mo shi toi enyɛe mo // Ao! ŋnyɛmi Tɛtɛy o, / Kaa ŋmo Nuumo, Oŋmo Yoomo, / Ona ŋmɛne ole wo, / Wala afɔo ee / Ao! nshie nyɛ Dede oo / Kaa shwɔ oŋmɛ, dzen nibii ano, / Dzen kledzewu, dzen sɛe dzɛke / Wala afɔo ee // Ke odu kɔkɔnsa abele ekwɔe ye onadzii ahe // Ao! ŋnyɛmi Tɛtɛy o... // Αημεε he ee, koni edzo ee / Αημεε he koni edzo beleo / Αημεε he ee, anyenmei koni edzo ee / Αημεε

02. SANE ABA

(Means a current problem or issue)

Your dark thoughts will / come to light / when sitting in the light (meaning: you will be judged by your acts/your character determines who you are) // Let's put it aside to have peace / Let's put it aside and relax / Let's put it aside, brothers and sisters, to have peace / Let's put it aside and relax / Just disregard the problem so it won't become bigger / Whatever happens, don't pay attention for peace's sake / Things you can't control and that bother you will go by / We pray to God to give us the strength to overcome it. // (2x) // You said you are right, the other person is also right / The eye judges quickly but the ear listens // Oh my brother Tɛtɛy, / don't ridicule old people / You have seen today but you don't know what tomorrow will bring / – rather pray for a long life / Oh sister Dede, / don't give yourself over to material riches, / life as you see it still has a long way to go / - rather pray for a long life / Live and let live... // If you don't lead an honest life, it will catch up with you (You reap what you sow) // Oh my brother Tɛtɛy...// Let's put it aside to have peace / Let's put it aside and relax / Let's put it aside, brothers and sisters, to have peace / Let's put it aside

02. SANE ABA

(Bezeichnet ein Problem oder Thema, das gerade aktuell ist)

Wenn du düstere Gedanken hast / Und im Licht sitzt, / wird es herauskommen (meint: Durch Deine Handlungen wirst Du erkannt/ Dein Charakter bestimmt, wer Du bist) // Lass es uns beiseite legen, um Frieden zu haben / Lass es uns beiseite legen und gelassen sein / Lass es uns beiseite legen, meine Geschwister, um Frieden zu haben / Lass es uns beiseite legen und gelassen sein / Damit das Problem nicht größer wird, sieh darüber hinweg / Was immer passiert - beachte es nicht um des lieben Friedens Willen / Dinge, die du nicht kontrollieren kannst, die dich stören, gehen vorüber / Wir beten zu Gott, uns die Stärke zu geben es zu überstehen // Du sagtest Du hast Recht, die andere Person hat ebenso Recht / Das Auge ist urteilt schnell aber das Ohr hört zu // Oh, mein Bruder Tɛtɛy, / mach Dich nicht lustig über die alten Leute / Du hast das Heute gesehen, aber Du weißt nicht, was morgen sein wird – Bete lieber für ein langes Leben / Oh, Schwester Dede, gib nicht an mit Deinem materiellen Reichtum, / Das Leben wie Du es siehst, hat noch einen langen Weg vor sich – Bete lieber für ein langes Leben // Lebe und lass leben... // Wenn Du kein ehrliches Leben führst, wird es Dich einholen (Du erntest, was du säst) // Oh, mein Bruder Tɛtɛy...// Lass es uns beiseite legen, um Frieden zu haben / Lass es uns beiseite legen und gelassen sein / Lass es uns beiseite legen, meine Geschwister, um Frieden zu haben / Lass es uns beiseite legen

03. SUBAN

Odo ntswɛmi ee, oyaa bu sheda (2x) / Afɔo he, afɔo he, afɔo he sheda afɔo he kwraa (2x) / Aheo hewolo dani abuo mama // Odo ntswɛmi, okɛ abu sheda anyɛmi / Meni sane dzi ene? // (2x) // Ofɛe ashwɛi kɛ tsɔo Adope bi / Sane wulu ee ee / Oomo hɔo lei, kɛɔ fi hɔo, adzen! / Naa kɛɛ sane / Yoo suban gbonyo nɛɛ, edze kpo fanjɔ / Ayoo bo ee / Kɔɔpɔɛ eyi, ee edzekpo ye maɔ fɛɛ! // Ke obishi eho bu mli ni efite nie, ehie kpaa eheno akɛ, kɛ bule wuleɛ, ekumɔɔ eshwɛo // Odo ntswɛmi ee, oyaa bu sheda / Nkeɛ odo ntswɛmi ee, oyaa bu sheda / Afɔo he, afɔo he, afɔo he sheda afɔo he kwraa // (2x) // Odo ntswɛmi, okɛ abu sheda anyɛmi / Meni sane dzi ene? // (2x) // Ofɛe ashwɛi kɛɔ tsɔo Adope bi / Sane wulu ee ee / Oomo hɔo lei, kɛɔ fi hɔo, sua ben! / Naa kɛɛ sane / Yoo suban gbonyo nɛɛ, edze kpo fanjɔ / Ayoo bo ee / Kɔɔpɔɛ eyi, ee edzekpo ye maɔ fɛɛ!

03. CHARACTER

Your body is full of wounds, you want to put on this clothing (2x) / This is a clothing you can't wash (2x) / You have to protect yourself before doing certain things // Your body is full of wounds; you want to put on this clothing / What's the point? // (2x) // You perform magic in front of dwarfs (dwarfs have magic powers – you want to prove to the fish that you are the better swimmer) / That's a huge problem / How can you tie the monkey by his own tail? / It is amazing / Your bad character has clearly come to light / Everybody knows who you are / The whole town knows // A rat in a hole destroying everything around it keeps forgetting that everything will come tumbling down (the biter will be bitten) // Your body is full of wounds; you want to put on this clothing... // (2x) // You perform magic in front of dwarfs...

03. CHARAKTER

Dein Körper ist voller Wunden, Du willst diesen Stoff anziehen (2x) / Diesen Stoff kann man nicht waschen (2x) // Du musst Dich selbst schützen, bevor Du gewisse Dinge tun kannst // Dein Körper ist voller Wunden, Du willst diesen Stoff anziehen Was soll das? (2x) // Du zauberst vor den Zwergen (Zwerge haben Zauberkräfte – Du willst den Fischen zeigen, dass Du besser schwimmen kannst) / Das ist ein großes Problem / Wie kannst Du den Affen mit seinem eigenen Schwanz fesseln? / Es ist wundervoll / Dein schlechter Charakter hat sich deutlich gezeigt / Jeder hat dich erkannt / Überall in der Stadt ist es bekannt // Wenn die Ratte im Loch die Umgebung zerstört, vergisst sie, dass alles auf sie fällt, wenn es einstürzt (Wer ändern eine Grube gräbt, fällt selbst hinein) // Dein Körper ist voller Wunden, Du willst diesen Stoff anziehen... // (2x) // Du zauberst vor den Zwergen... //

04. DZEN NI WŌBA

Mɛɛba ohaŋ ohe / Ye dzen nibii ahewŋ /gbomɔ adesa ee? / Mɛɛba kwraa ni ogbigli nɛkɛ / Ye dzen akɔni a hewŋ / Suumo anyemi oo / Nutsɔ Nyŋɔmɔ eto no fɛɛ no / Na ohewŋ tsui / Miishɛɛ baaba kɛ / Nutsɔ Nyŋɔmɔ eto fɛɛ pɛpɛɛpɛ / Kaa ye oyai pii / bohu obei baa she kɛ // Dzen ni wo ba sadzii pii / Dzen ni wo ba haomɔi sɔɔ / Dzen ni wo ba sadzii pii / Daa daa ee anyemi oo // Mɛɛba kwraa ni ogbigli nɛkɛ / kɛ dzwenmɔi sɔɔ / mɔbɔ kɛ awrɛhoo / Ye yee ye feemo tsa kee noko kwra / Too otsui nshi ee / Nutsɔ Nyŋɔmɔ baa fee ehɔ bo ee / Ele oshɛɛ mli kredɛɛ / Nɔni obaa ye / Nɔni obaa wo / Ebaa fee ehɔ bo daa / Nofɛɛno kɛ egbenaa / Bo hu obei baa she kɛ // Dzen ni wɔba sadzii pii...// Mɛɛba kwraa ni ogbigli nɛkɛ... // Dzen ni wɔba sadzii pii... //

04. THE WORLD WE WERE BORN INTO

Why do you work yourself to death / For all these material things, / man? / Why do you have to fight this fight / Because of your lust for material things / Guys, / Our Lord has prepared everything for us / Be patient / And you will surely lead a happy life / The Lord has made everything perfect / Don't hurry / Your time will come // Many things happen in this world we were born into / This world is full of problems / Many things happen in this world we were born into / All the time, my brother (my sister) // Why do you fight / With so many thoughts? / About sadness / And loneliness – it doesn't change a thing / Be patient / The Lord will change things / Before you were even born, He already knew / What you would eat / What you would wear / He will always provide / Everything in its time / Your time will come // Many things happen in this world we were born into... // Why are you fighting... // Many things happen in this world we were born into...

04. DIE WELT, IN DIE WIR KAMEN

Warum reibst du dich auf // Mit diesen materiellen Dingen, // Mensch? // Warum nur musst Du durch diesen Kampf gehen // Wegen der Lust an materiellen Dingen // Liebe Leute // Unser Herr Gott hat alles bereitet // Sei geduldig // Du wirst sicher glücklich im Leben // Gott hat alles perfekt gemacht // Haste nicht // Deine Zeit wird kommen // In dieser Welt, in die wir kamen, geschehen viele Dinge // Diese Welt ist voller Probleme // In dieser Welt, in die wir kamen, geschehen viele Dinge // Immer, mein Bruder (meine Schwester) // Warum nur kämpfst du // Mit so vielen Gedanken? // Über Traurigkeit // Und Einsamkeit – das ändert nichts // Sei geduldig // Der liebe Gott wird die Dinge ändern // Bevor du geboren wurdest, wusste er schon alles // Was Du essen wirst // Was Du tragen wirst // Er wird es immer geben // Alles zu seiner Zeit // Deine Zeit wird kommen // In dieser Welt, in die wir kamen, geschehen viele Dinge... // Warum nur kämpfst du... // In dieser Welt, in die wir kamen, geschehen viele Dinge...

05. EWA HAMI

Dzen leketeɛ / shi ke okwɛɛ ni ahie ohoŋ mli ko ko ko // Nibii ni akɛ fee kooloo tete po / No mei okɛ feo onyemi / (2x) / Sadzi ni akɛ yee bo le / No mei okɛ yeo onyemi (ee) / (2x) // (2x) // Ewa hami akɛ ma wie he / Efɛɔ mi higbele akɛ ma tsi tā po (eeee) // (2x) / Hintiri hintiri nɛɛ fɛɛ bo edze bo ei / Mei atɛr ni edzoo nɛɛ fɛɛ dzɛ bo ei / Béi kɛ béi nɛɛ fɛɛ bo otere eeee / Kpale mɔ ye enɛɛmɛi amli ee // Nibii ni akɛ fee kooloo tete po... // Kpale mɔ ee ee anyemi oo / No mei okɛ yeo onyemi / Hintin hintin nɛɛ bo okɛ ba ee ee / No mei okɛ yeo onyemi / Mei atɛr ni edzoo bo otere ee / No mei okɛ yeo onyemi / Ekome feemo no mli ewale yoo / No mei okɛ yeo onyemi / Suomo aba wo tɛr daa kɛ daa / No mei okɛ yeo onyemi / nɛkɛ suomo aba wo tɛr daa kɛ daa ee / No mei okɛ yeo onyemi / No mei okɛ yeo onyemi / Ekome feemo no mli ewale yoo / No mei okɛ yeo onyemi / Hintin hintin nɛɛ wo fɛɛ kwraa ee / No mei okɛ yeo onyemi / Mei atɛr ni edzoo nɛɛ bo otere ee / No mei okɛ yeo onyemi / Fako ni fa ba le edzee no kpakpa anyemi / No mei okɛ yeo onyemi ee

05. TOO HARD FOR ME

The world is huge / But if you aren't careful, you will not find your place // You wouldn't even do these things to animals / But that's what you do to other human beings / How we wouldn't treat you / That's how you treat others / (2x) // (2x) // It is so hard for me to talk about it / I am even embarrassed to mention it / (2x) / You stir up strange vibrations all around / This strife between people comes from you / You ignite all this fighting / Just let it be // You wouldn't even do these things to animals... // Let it be / This is how you are to others / You stir up strange vibrations around you / This is how you are to others / This strife between people comes from you / This is how you are to others / Togetherness is strength / This is how you are to others / Let love be among us always / This is how you are to others / I say let love be among us always / This is how you are to others / This is how you are to others / Togetherness is strength / This is how you are to others / Let's stop these weird vibes / This is how you are to others / This strife between people comes from you / This is how you are to others / You are at the centre and you stir up strife / This is how you are to others

05. ZU HART FÜR MICH

Die Welt ist riesengroß / Aber wenn Du nicht aufpasst, findest Du keinen Platz für Dich // Dinge, die Du nicht mal Tieren antust, / So bist Du zu anderen Menschen / Die Art, wie wir nicht mit Dir umgehen, / So bist Du zu anderen Menschen / (2x) // (2x) // Es ist so hart für mich, darüber zu sprechen / Ich schäme mich sogar, es zu erwähnen / (2x) / Merkwürdige Stimmungen umher verursacht Du / Dieser Unfriede zwischen den Leuten kommt von Dir / All diesen Streit entzündest Du / Lass all diese Dinge einfach sein // Dinge, die Du nicht mal Tieren antust... // Lass all diese Dinge einfach sein / So bist Du zu anderen Menschen / Merkwürdige Stimmungen umher verursacht Du / So bist Du zu anderen Menschen / Dieser Unfriede zwischen den Leuten kommt von Dir / So bist Du zu anderen Menschen / Zusammenhalt ist Stärke / So bist Du zu anderen Menschen / Lass Liebe unter uns kommen zu jeder Zeit / So bist Du zu anderen Menschen / Ich sage lass Liebe unter uns kommen zu jeder Zeit / So bist Du zu anderen Menschen / So bist Du zu anderen Menschen / Zusammenhalt ist Stärke / So bist Du zu anderen Menschen / Diese merkwürdigen Stimmungen sollten wir beenden / So bist Du zu anderen Menschen / Dieser Unfriede zwischen den Leuten kommt von Dir / So bist Du zu anderen Menschen / Du bist im Zentrum und stiftest Unfrieden / So bist Du zu anderen Menschen

06. GBĚ FĀĀ

Woyaa he Adesāi fĕe ayaa he ni ee (2x) / Woyaa he nyenmei fĕe aya he ni ee (2x) // (2x) // Woyaa he Etseloi fĕe ayaa he ni ee / Woyaa he Adesāi fĕe ayaa he ni ee // (2x) // Akc dzune eyaa Etseloi fĕe ayaa he nie ee / Woyaa hee Adesāi fĕe ayaa niee / Akc Duku eyaa Etseloi fĕe ayaa he ni ee / Woyaa hee Adesāi fĕe ayaa niee / Akc mama eyaa anyenmei fĕe ayaa he ni ee / Woyaa hee nyenmei fĕe aya he ni ee // Bc meni nonŋ akc ba hōōmo ni ahee? / No owie le bleoo neē! / Dzeleŋ baa wa, shi ke okweē ni ahi ebaa blā bo tamo saneko! / Hmm mantse obe dekā ye Abokobi ene dekā ekc gbō hnm. / Eyc mobo ee, meni awrzhoo asane ne? / Nie ni akc yaa no hewo pleo loo? / Sua le mabo sua ni nma bo sua – aaah // Woyaa he nyenmei fĕe aya he ni ee // (4x) // Oyaa onyemc bile Kpodziemo? Nkēe nyemc akc le tsoo Tsotsoobie? / Na! Mie, moko etswa ko mi adafi ee, ke atswa mi adafie shikue, obaa na ni nwulaa, nwulaa dientse ni nyie gbe / Shi nie dientse, onaa akc hulu edzé / Blemā efeeomi akc Tsotsoobi akc tsoo, shi agbene eba tso hulu / Bianē akcē gbonyo party – no nonŋ, gbonyo party no nonŋ ahie mie / Hēe, a servee mi, ato ko nnaa nu / Mie ke aservee mi dientseē mba tso koocse nya huu kpēe eko ke nba tashi – kaaya dzēŋ / (Ewa, Ewa) // Woyaa he nyenmei fĕe aya he ni ee // (4x) // Ooh efeemi akc nii neē okcē oŋmēe he / Eei, ooshi ene ni meni oyaa ye / Otsco noko ni osē ele le elé / Aaah ole pepēpe, ene dzee mi ma kēe bo / eegbe meī mon / ole omē abē omanfoi pe akc buo / ona boni oyitsei he efee sršrē.(Nie ni nšē ele le ele noko kwraa be ni ma fee), ni odabii fĕe efuufui / No nonŋ ke bo baa ya / Ené tropical dientse / Shē dāā loo plekoo, aloo cabadi (carbide) / Mie nšumōō shē shē shē

06. JOURNEY

This is where we will be going; all men will be going there (2x) / This is where we will be going, my brothers and sisters; all men will be going there (2x) // (2x) // This is where we will be going; even the saints will be going there / This is where we will be going; all men will be going there // (2x) // We won't take jewellery with us when going there / We will be going there; all men will be going there / We won't take anything with us to cover our heads when going there / We will be going there; all men will be going there / We won't take clothing with us when going there / This is where we are going, my brothers and sisters; all men will be going there // Why do you put such pressure on yourself? / You are saying the truth / It is not difficult. If you don't watch out, life will stop you / Hm, the king has no time for doing things, but when the day comes for him to die, he will have time to die / It is sad, what kind of depression is it? / All the material things we cannot take with us, is this what we are fighting for? / Ha, I say ha! // We will be going there, my brothers and sisters; we will all be going there // (4x) // You aren't going to your sister's (brother's) baptism? / I thought today was the day when she/he is presented to the stars? / Hay! I didn't know about it. If I'd been told, you would now see me in beautiful clothes, on my way there / Ha, don't you see: the sun is shining. Before, a child was presented to the stars, now it is presented to the sun. / Now they are calling it a party of death – that's how they say it; a party of death is what they are doing / I am not being served; I am not even given water / Even if they don't serve me – I go behind the woods and buy booze and when I come back I sit down with the rest / Don't go there (it is hard) // We will be going there, my brothers and sisters; we will all be going there // (4x) // I thought you had given up drinking? / Hey, you give it up – what for? / So you think because your throat got used to it you can't change it / Aha, so you know. I don't have to tell you. / Drinking kills / Yes, we know it, it's true / Can you see how your hair changes / (I can't change it; it tastes too good in my throat). / Can you see how your cheeks are getting fat? Drinking will be the death of you / I am drying out / Are you drinking sugar cane liquor or booze made from nails or chemicals (carbides) / I love sugar cane...



06. REISE

Wir gehen dorthin, alle Menschen werden dorthin gehen (2x) / Wir gehen dorthin, meine Geschwister, alle werden dorthin gehen (2x) // (2x) // Wir gehen dorthin, auch die Heiligen werden dorthin gehen / Wir gehen dorthin, alle Menschen werden dorthin gehen // (2x) // Wir nehmen kein Schmuck mit, wenn wir gehen / Wir gehen dorthin, alle Menschen werden dorthin gehen / Wir nehmen keine Kopfbedeckung mit, wenn wir gehen / Wir gehen dorthin, alle Menschen werden dorthin gehen / Wir nehmen keine Kleidung mit, wenn wir gehen / Wir gehen dorthin, meine Geschwister, alle werden dorthin gehen // Was setzt Du Dich selbst so unter Druck? / Du sprichst wahr / Es ist nicht hart, Wenn Du nicht aufpasst, wird das Leben Dich ausbremsen / Hmm, der König hat keine Zeit, Dinge zu tun, aber am Sterbetag hat er Zeit zum Sterben / Es ist traurig, welche Art von Depression ist das? / Diese materiellen Dinge, die wir nicht mitnehmen können – ist das, wofür wir kämpfen? / Ha, ich sage haa! // Wir gehen dorthin, meine Geschwister, alle werden dorthin gehen (4x) // Gehst Du nicht zur Taufe Deiner Schwester (Deines Bruders)? Ich dachte heute ist der Tag, an dem sie/er den Sternen gezeigt wird? / He! Ich bin nicht informiert, Wenn es mir erzählt worden wäre, würdest Du mich jetzt schön angezogen sehen, auf meinem Weg dorthin / Ha, siehst Du nicht: die Sonne scheint. Früher haben wir das Kind den Sternen gezeigt, heute zeigen wir es der Sonne. / Jetzt sagen sie Totenparty – so sagen sie, Totenparty ist, was sie machen / Ich werde nicht bedient, nicht mal mit Wasser / Ich – auch wenn sie mich nicht bedienen – gehe hinter den Wald und kaufe mir Schnaps und komme zurück und setze mich dazu / - geh nicht (Es ist hart) // Wir gehen dorthin, meine Geschwister, alle werden dorthin gehen (4x) // Ich dachte Du hast mit dem Trinken aufgehört / Hey, Du hörst damit auf - wozu? / Also meinst Du, weil sich Deine Kehle daran gewöhnt hat, kannst Du es nicht ändern / Aha, Du weißt es also. Ich muss es Dir nicht sagen. / Trinken bringt Leute um / Ja, wir wissen, das stimmt / Siehst Du, wie Dein Haar sich verändert / (Ich kann es nicht ändern, es schmeckt zu gut in meiner Kehle), / Siehst Du, wie Deine Wangen fett werden? Das Trinken wird Dich ins Grab bringen / Ich trockne aus / Trinkst Du Zuckerrohrschnaps oder den aus den Nägeln oder den Chemischen (aus Karbiden) / Ich liebe Zuckerrohr...

07. MIDZI MIDZI

Midzi midzi ke pupuu pu / ake yaa heko / (2x) / Shwää he dzee huu he hewole / Hä ni ma bushi din / (2x) // (2x) // Woyaa ni wobaa nœ / Onitsumoi ke onyomo wo / Moko ewiee ake / Ke ogbomo kpakpa adze nhie / Dza wo enyeloi pe // Midzi midzi ke pupuu pu... // Woyaa ni wobaa nœ... // Na ni ole, na ni ole ee / Na ni ole ee / Na ole ake mo ke mo wo no ee / Ni eyaa rwei // Woyaa ni wobaa nœ... // Na ni ole, na ni ole ee... // Nanemei enyo, noko kwraa tsoo / Ame ten ee / Shi n̄m̄en̄e te eba le tœ? / Ni n̄ye sane dzele agbonaa // Filimo n̄h̄imehi ohami ee / no heworj Odaboi enyo / Nyico daa ke daa / Etsé eyaye suomo n̄adziã loo / anokwale bc kwraa // Na ni ole, na ni ole ee... // Wo baa la ekorj ee / Mokemo wo no ee ni eya rwei / O nyemei fœ / Mokemo wo no ee ni eya rwei / Wo baa la ekorj / Mokemo wo no ee ni eya rwei (3x) / Nagbee dzara ne ee / Mokemo wo no ee ni eya rwei

07. BOASTER

(Mr. Know-it-all)

Boasting and showing off / Will not get you anywhere / (2x) / The place where you are boasting is not the place of action (*You boast with your mouth but you must fight, prove it with your body*) / Therefore let me remain quiet / (2x) // (2x) // All our coming and going / Your actions tell who you are / Nobody says / Go away, you're too good / Only our enemies // Boasting and showing off... // All our coming and going... // You must know, (3x) / it is much easier / If two work together // All our coming and going... // You must know... // Two friends, nothing can come / Between them / But today – how does it happen? / Your secrets are public // When you have something in your eye, you need somebody to get it out / This is why you always see / Two antelopes together / Has love been replaced by hate or is there no truth // You must know... // Let's sing it again / It is easier if two work together / My brothers/sisters / It is easier if two work together / Let's sing it again / It is easier if two work together (3x) / This is the last time / It is easier if two work together

07. ANGEBER

(Herr „Ich-weiß-alles“)

Angeberei und Selbstdarstellung / bringt Dich nicht weiter / (2x) / Der Ort, an dem Du angibst, ist nicht der Kampfort (Das Angeben ist mit dem Mund, kämpfen musst Du körperlich – es beweisen) / Darum lass mich ruhig bleiben / (2x) // (2x) // All unser Gehen und Kommen / Deine Taten bestimmen wer Du bist / Niemand sagt / Geh weg, Du bist zu gut / außer unsere Feinde // Angeberei und Selbstdarstellung... // All unser Gehen und Kommen... // Du musst wissen (2x) / Du musst wissen / Du musst wissen, es ist viel einfacher, / wenn zwei Leute zusammenarbeiten / All unser Gehen und Kommen... // Du musst wissen... // Zwei Freunde, nichts kann zwischen / sie kommen / Aber heute – wie kommt das? / Deine Geheimnisse sind öffentlich // Wenn etwas in Deinem Auge ist, brauchst Du jemanden, um es herauszuholen / Darum siehst Du Antilopen immer zu zweit / Hat Hass Liebe ersetzt oder ist da keine Wahrheit // Du musst wissen... // Wir singen noch einmal / Es ist leichter, wenn zwei eine Arbeit zusammen tun / Meine Brüder/Schwester / Es ist leichter, wenn zwei eine Arbeit zusammen tun / Wir singen noch einmal / Es ist leichter, wenn zwei eine Arbeit zusammen tun (3x) / Dies ist das letzte Mal / Es ist leichter, wenn zwei eine Arbeit zusammen tun

08. LAMO MLI

Lamo mli mi na ye ee / Nke nye ekpe / Mishœ s̄orj // (2x) // Ala atsoo mi / rwei Bofoi alala / Ni r̄oo ee // (2x) // Leebi la le ete shi ekorj / Dzen kodzii fœ mii dzie oyi ee // (2x) // Naakpœ nibii s̄roti ni ake tsoomi le / Eye Atatui le asœ / Ndzwenmo Shœ he kwraa // Teemoi nibii babaoon ni ake tsoomi le / Eye gondzii le asœ / Nnaa kpe nhe waa // Anunyam ke woo dzi n̄oni sabo kredœ / Etseloi fœ mii wo ono godzoo // (2x) // Naakpœ nibii s̄roti ni ake tsoomi le / Eye gondzii le asœ / Nnaa kpe nhe waa // Teemoi nibii, Teemoi nibii oo / Eye r̄shok̄ei le asœ / Ndzwenmo Shœ he kwraa // Anunyam ke woo dzi n̄oni sabo kredœ... // Lamo mli mi na ye ee... // Ala atsoo mi... // Leebi la le ete shi ekorj... // Naakpœ nibii s̄roti ni ake tsoomi le / Eye Atatui le asœ / Ndzwenmo Shœ he kwraa // Teemoi nibii, Teemoi nibii oo / Atatui le asœ / Nnaa kpe nhe waa // Anunyam ke woo dzi n̄oni sabo kredœ... // Lamo mli mi na ye ee... // Ala atsoo mi... // Leebi la le ete shi ekorj...

08. IN A DREAM

I saw it in a dream / I met with you / Full of joy // (2x) // They sang for me / An angel's song / It was so sweet // (2x) // The morning sun is rising again / And the whole world sings your praises // (2x) // All these wonderful things revealed to me / Lie beyond the sky / It goes beyond my imagination // Many secret things revealed to me / Lie beyond the mountains / I marvel at them // You deserve honour and glory / All the saints lift your name high // (2x) // All these wonderful things revealed to me / Lie behind the mountains / I marvel at them // Many secret things revealed to me / Lie beyond the waves of the sea / It goes beyond my imagination // You deserve honour and glory... // I saw it in a dream... // They sang for me... // The morning sun is rising again... // All these wonderful things revealed to me / Lie beyond the sky / It goes beyond my imagination // Many secret things revealed to me / Lie beyond the waves of the sea / I marvel at them // You deserve honour and glory... // Many secret things revealed to me / Lie beyond the waves of the sea / It goes beyond my imagination // Secret things, secret things / Beyond the sky / I marvel at them // You deserve honour and glory... // I saw it in a dream... // They sang for me... // The morning sun is rising again... //

08. IN EINEM TRAUM

In einem Traum sah ich es / Ich habe mich mit Euch getroffen / Voller Freude // (2x) // Sie sangen für mich / Ein Engelslied / Es war so süß // (2x) // Die Morgensonne geht wieder auf / Überall auf der Welt preisen sie Dich // (2x) // Alle diese wunderbaren Dinge, die mir gezeigt wurden / Sind hinter dem Himmel / Es ist jenseits meiner Vorstellungskraft // Viele geheime Dinge, die mir gezeigt wurden / Sind hinter den Bergen / Es erstaunt mich sehr // Du verdienst Ruhm und Ehre / Alle Heiligen erhöhen Deinen Namen // (2x) // Alle diese wunderbaren Dinge, die mir gezeigt wurden / Sind hinter den Bergen / Es erstaunt mich sehr // Viele geheime Dinge, die mir gezeigt wurden / Sind hinter den Wellen des Meeres / Es ist jenseits meiner Vorstellungskraft // Du verdienst Ruhm und Ehre... // In einem Traum sah ich es... // Sie sangen für mich... // Die Morgensonne geht wieder auf... // Alle diese wunderbaren Dinge, die mir gezeigt wurden / Sind hinter dem Himmel / Es ist jenseits meiner Vorstellungskraft // Viele geheime Dinge, die mir gezeigt wurden / Sind hinter den Wellen des Meeres / Es erstaunt mich sehr // Du verdienst Ruhm und Ehre... // Alle diese wunderbaren Dinge, die mir gezeigt wurden / Sind hinter den Wellen des Meeres / Es ist jenseits meiner Vorstellungskraft // Geheime Dinge, geheime Dinge / Hinter dem Himmel / Es erstaunt mich sehr // Du verdienst Ruhm und Ehre... // In einem Traum sah ich es... // Sie sangen für mich... // Die Morgensonne geht wieder auf...

09. HEDZOLE

Ee ee hedzole aba ee / Dzɔɔm ashwie wo no daa /
Ee ee shade kpakpa wo foo ee / Kɛdzɛ wo bɔbɔ Maawu ŋɔɔ
ee // (3x) // Wo kɛ shidaa aha bɔ Nyɔŋmɔ ee / Tɔɔɔmɔ wo
gbɛ ni sani wɔtsɔ no ee / Amrɔ, amrɔ kɛ drolɔ Nyɔŋmɔ ee
// Ee ee wɔŋfo, wɔŋtsɛ, ee ee / (Ee ee) Shade kpakpa
wo foo ee ee / Ee ee Nuutsɔ Nyɔŋmɔ wɔŋfo wɔŋtsɛ bɔ daa
/ Wɔŋfo, wɔŋtsɛ, wɔŋfo, wɔŋtsɛ ee // Wo kɛ shida ahɔ bɔ
Nyɔŋmɔ ee... // (3x)

09. PEACE

Peace may come / Each of us shall be blessed / We are
praying for a good omen / From our creator God // We thank
you God / Show us the way to go / You who are close and
gives us grace // We pray, we call upon you / We pray for a
good omen / Our Lord God, each day we pray / We pray,
we call upon you, we pray, we call upon you // We thank
you, God... // (3x)

09. FRIEDEN

Frieden soll kommen / Jeder von uns soll Segen empfangen
/ Wir beten für ein gutes Omen / Von unserem Schöpfer Gott
// Wir danken Dir, Gott / Zeig uns den Weg, den wir gehen
sollen / Du, der Du näher bist und uns Gnade gibst // Wir
beten, wir rufen Dich an / Wir beten für ein gutes Omen / Un-
ser Herrgott, wir beten jeden Tag / Wir beten, wir rufen Dich
an, wir beten, wir rufen Dich an // Wir danken Dir, Gott... (3x)

10. YAABA

Nyemi kpakpa oo yaa ba ee (2x) / Okɛ nyiɛmɔ dzɔɔ ee / Wo
aa kpe ekɔŋ // Suolo kpakpa oo yaa ba ee (2x) / Okɛ nyiɛmɔ
dzɔɔ ee / Wo aa kpe ekɔŋ // Efee mi akɛ wo baa ye shɛɛ /
Dani wo yá / Aleeno ye dzen ee / Mɛɛba ni oshi mi trukaa
amrɔ nɛɛ / Kuu osɛɛ ni oba / Oshi mi trukaa, trukaa amrɔ nɛɛ
/ Anyemi kuu osɛɛ ni oba // Mohie tsɔmɔ le edzee mɔ shi mɔ
ni ee ee / Suumo anyemi oo wo aa kpe ekɔŋ // (4x) // Efee mi
akɛ wo baa ye shɛɛ... // Mohie tsɔmɔ le edzee mɔ shi mɔ ni
ee ee... // Alee no ye dzerɛ ee / Wo sɛɛ wo baa kpe ekɔŋ ee
moko le kwraaa // (10x)

10. FAREWELL

Farewell, my good friend (2x) / All the best / We'll meet again
// Farewell, my good friend (2x) / All the best / We'll meet
again // I thought you would bid a proper goodbye / Before
we went separate ways / We don't know what tomorrow will
bring / Why did you leave me so suddenly / Come back / You
just left me like that / My friend, come back // If somebody
goes ahead, it doesn't mean he has left you / Dear friend,
we'll meet again // (4x) // I thought you would bid a proper
goodbye... // If somebody goes ahead, it doesn't mean he
has left you... // We don't know what tomorrow will bring / We
don't know if we will meet again // (10x)

10. ABSCHIED

Guter Freund, lebe wohl (2x) / Alles Gute / Wir werden uns
wiedersehen // Lieber Freund, lebe wohl (2x) / Alles Gute /
Wir werden uns wiedersehen // Ich dachte Du würdest Dich
richtig verabschieden / Bevor wir uns trennen / Wir wissen
nicht, was morgen sein wird / Warum hast Du mich plötzlich
verlassen / Komm zurück / Du hast mich einfach verlassen /
Freund, komm zurück // Wenn jemand vorangegangen ist,
heißt das nicht, dass er den anderen verlassen hat / Lieber
Freund, wir werden uns wiedersehen // (4x) // Ich dachte Du
würdest Dich richtig verabschieden... // Wenn jemand voran-
gegangen ist, heißt das nicht, dass er den anderen verlassen
hat... // Wir wissen nicht, was morgen sein wird / Wir wissen
nicht, ob wir uns wiedersehen // (10x)

11. BLEMA BÉ

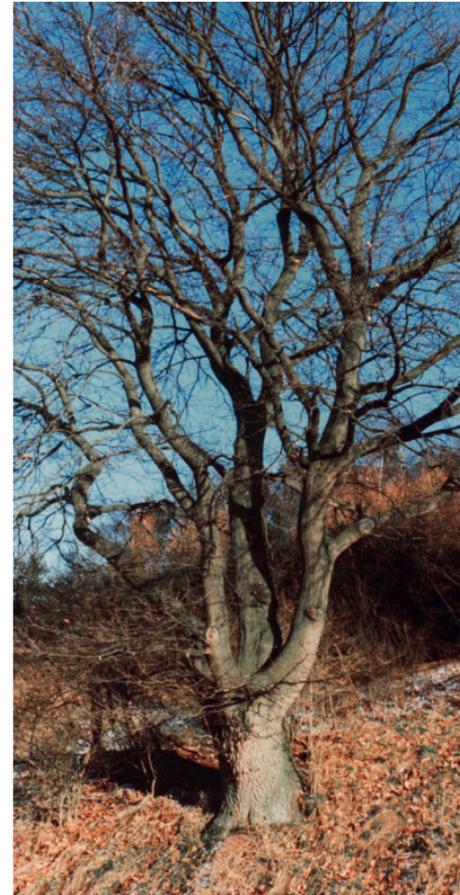
Blema be dɔŋŋ / Tsutsu blema be dɔŋŋ ee ee / (2x) / Akɛɛ wo
dzeɛŋmɔ ko / Obaa da obani na ee / Edzee loomɔ kwraa /
Adeboɔ mli sane ko ee // (2x) // Wubɛɛ be tu be nua / Ogbɔle
sɛɛ oo oyoo ee / (2x) / Awo bo ŋaa onuuu / Oyiŋŋ fee bo flefie
ee // (2x) // (2x) // Heno kwemo le dzee gbeyeeshemɔ ni ee /
Noni nhɔŋmɛi ena no odase mi yeɔ ee / Heshi baa yɔɔ nɛɛ,
egbleɔ gbɛi babaa / Ehe ehia bei fɛɛ wohishi dzogbanŋ //
(3x) // Akɛɛ wo ee ee ee ee // Heno kwemo le dzee gbeyees-
hemɔ ni ee... // (5x)

11. THE OLD DAYS ARE GONE

The old days are gone / The good old days are over / (2x)
/ They said it to us long ago / You will grow up and see / It
is not a curse / It is natural // (2x) // You will find out when
you're old / You will find out when you're old / (2x) / You were
given advice but you didn't listen / You live in a fantasy world
/ (2x) // (2x) // Being careful doesn't mean being a coward /
What my eyes have seen is my testimony / Modesty will open
doors / Being good is a necessity // (3x) // We've been told! //
Being careful doesn't mean being a coward... // (5x)

11. DIE ALTEN ZEITEN SIND VORBEI

Die alten Zeiten sind vorbei / Die guten alten Zeiten sind
vorbei / (2x) / Es wurde uns schon vor langer Zeit gesagt / Du
wirst (er)wachsen und es erfahren / Es ist kein Fluch / Es ist
etwas Natürliches // (2x) // Wenn Du alt bist, wirst Du es er-
kennen (twij) / Wenn Du alt bist, wirst Du es erkennen / (2x) /
Der Rat wurde Dir gegeben, aber Du hörtest nicht zu / Du
lebst in einer Fantasiewelt / (2x) // (2x) // Vorsichtig sein be-
deutet nicht feige zu sein / Was meine Augen gesehen ha-
ben, ist, was ich bezeuge / Bescheidenheit öffnet Türen / Es
ist unerlässlich, gut zu sein // (3x) // Es wurde uns gesagt! //
Vorsichtig sein bedeutet nicht feige zu sein... (5x)



12. AWO BAA TASHI

Oba nine kome / Wo here bo nidzii enyo / Ossi ne / Awo baa ta shi kó // (2x) // Kε ene afee okadi / Koni okε bu ohe daa / Wo fla bo mo mo / Feemo amanea kó // (2x) // Lεleŋ leleŋ leleŋ / Aaye ayee fεε ee (2x) / (2x) / No háã gbo hiε mεε ee / Aaye ayee fεε ee (2x) / Ooye nii odzwa ká oo / Aaye ayee fεε ee (2x) // Oba nine kome... // Kε ene afee okadi... // Lεleŋ leleŋ leleŋ... // Wole akc onyie gbε kεŋba / No hewoŋ wo sra osεε / Wo kpa bo gbε aahürj bei saŋŋ / ηmene oshe shi shweshweeshwe // (2x) // Kε ene afee okadi (Awo)... // Lεleŋ leleŋ leleŋ... // Nii Kwate Nukpa ye Bukom ee / Aaye ayee fεε ee / Ogbε dzi Gidigan / Aaye ayee fεε ee / Owula Afla Barnor ee / Aaye ayee fεε ee (2x) / Nuumo Notse Amartey ee / Aaye ayee fεε ee (2x) / Ebá le nakai ee / Aaye ayee fεε ee (2x) / Nuumo Notse Amartey ee / Aaye ayee fεε ee (2x) / Adjei Ozii kεε / Aaye ayee fεε ee (2x)

12. COME AND SIT DOWN, MOTHER (WELCOME)

You came with one hand / We received you with two hands (*to welcome somebody with two hands means a heartfelt welcome*) / This is your chair / Mother, come and sit down // (2x) // Take this as a sign / To guide you / We have received you with joy / Tell us what you've got for us // (2x) // Really, really, really / We eat, but not all (2x) / (2x) / (*we have leftovers for the next day*) / It makes the stranger feel welcome / We eat, but not all (2x) / You are breaking the plate you are eating from / We eat, but not all (2x) // You came with one hand... // Take this as a sign... // Really, really, really... // We know you're on your way to us / Therefore we have prepared for your arrival / We have been waiting for you for so long / Today you have arrived safely // (2x) // Take this as a sign (old woman)... // Really, really, really... // Nii Kwate the elder from Bukom / We eat, but not all / Your name is Aggressive / We eat, but not all / Mr. Afla Barnor ee / We eat, but not all (2x) / Mr. Notse Amartey ee / We eat, but not all (2x) / It will never happen / We eat, but not all (2x) / Mr. Notse Amartey ee / We eat, but not all (2x) / Adjei Ozii said / We eat, but not all (2x)

12. KOMM UND SETZ DICH, MUTTER (WILLKOMMEN)

Du kamst mit einer Hand / Wir empfinden Dich mit zwei Händen (begrüßen mit zwei Händen drückt ein herzliches Willkommen aus) / Dies ist Dein Stuhl / Mutter, komm und setz Dich jetzt // (2x) // Nimm dies als ein Zeichen / Das Dich leiten soll / Wir haben Dich mit Freuden empfangen / Sag uns, was Du für uns hast // (2x) // Wirklich wirklich wirklich / Wir essen, aber nicht alles (Wir lassen etwas übrig für den nächsten Tag) (2x) / (2x) / Das lässt den Fremden heimisch fühlen / Wir essen, aber nicht alles (2x) / Du zerbrichst den Teller, von dem Du isst / Wir essen, aber nicht alles (2x) // Du kamst mit einer Hand... // Nimm dies als ein Zeichen... // Wirklich wirklich wirklich... // Wir wissen, dass Du auf dem Weg zu uns bist / Darum haben wir uns auf Dein Kommen vorbereitet / Wir haben so lange auf Dich gewartet / Heute bist Du sicher angekommen // (2x) // Nimm dies als ein Zeichen (alte Frau)... // Wirklich wirklich wirklich... // Nii Kwate der Ältere aus Bukom / Wir essen, aber nicht alles / Dein Name ist Aggressiver / Wir essen, aber nicht alles / Herr Afla Barnor ee / Wir essen, aber nicht alles (2x) / Herr Notse Amartey ee / Wir essen, aber nicht alles (2x) / Es wird nie passieren / Wir essen, aber nicht alles (2x) / Herr Notse Amartey ee / Wir essen, aber nicht alles (2x) / Adjei Ozii sagte / Wir essen, aber nicht alles (2x)

First of all I will give the highest honour and thanks to God,
the creator of the universe for giving me the talent and ability.

My special thanks goes to:

My soul mate Kathrin Werner, who stood strongly behind me even when I was down.

My german family, who received and supported me wonderfully:

Anja & Ulf, Rotraut (shaayoo) & Arnim (shaanuu),
Wolfram (Tüdchen), Rosali, Gudrun (Gune), Roland, Anton, Ella

Those, who helped me on my way to realize my dreams:

Mr. James Barnor (Ever Young), Nuumo Notse Amartey,
Bro Oren Marshall, Amos K. Benson, Bro Adjei (Ozii Ozaa) and
those, who where there for me at all times: My mum, my sisters and brothers.

I love you all.

YOD HE GAU HE



KOTEY NIIKOI:

Gesang, Gitarre, E-Bass,
Percussion (Glocke, Rassel, Holzblock-Frosch),
Kpanlogo-Trommel, Gomé (Basstrommel),
Kroboto (Trommel) , Atenteben (Bambusflöte)



ADDOQUAYE MINGLE:

Gesang, Cajon,
Percussion (Hihat, Glocke, Stocktrommel)

GAST: KATHRIN WERNER

Violine, Percussion (Holzblock-Frosch, Rassel)



All songs composed by Kotey Niikoi
Recorded october 2013 at
performance studio
Recording engineer: Jörg See
Mixed and mastered by: Jörg See
Titelfoto, sowie bei Titel Nr. 6: Rosemarie Overstreet
Musikerfotos: Stefan Frisch
Naturfotos (außer See s.o.) Florcita Birtner-Gesslein
Layout: www.new-office.net